



**DESAFÍOS** EN LA  
**DIVERSIDAD**

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von  
**HUMBOLDT**  
STIFTUNG

Palabra e imagen en mujeres migrantes bolivianas en la ciudad de La Plata: la reconstrucción de lo propio

Gabriela Bravo de Laguna

FAHCE-UNLP

[bravodelaguna.g@gmail.com](mailto:bravodelaguna.g@gmail.com)



Pontificia Universidad  
Católica del Ecuador

RUHR  
UNIVERSITÄT  
BOCHUM

**RUB**



*oralidad*  
MODERNIDAD



**DESAFÍOS** EN LA  
**DIVERSIDAD**

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von  
**HUMBOLDT**  
STIFTUNG

## 1.- Introducción

“...el cuerpo está acá, molido por el trabajo,  
al alma la dejé allí”.  
(Zully, Barrio Futuro,  
Ciudad de La Plata)

Zully plasma en su relato el sentir doloroso del migrante, en este caso, de la mujer migrante, lo que tiene vinculación estrecha no solamente con el proceso de esta particular movilidad humana sino también con las desigualdades que se definen en el proceso, entre ellas, las desigualdades de género. El relato de Zully revela su mirada estrábica respecto de su propia historia: una parte de su vida está en su tierra natal y otra está en la ciudad elegida.



**DESAFÍOS** EN LA  
**DIVERSIDAD**

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von  
**HUMBOLDT**  
STIFTUNG

El objetivo de esta presentación es:

- Abordar a través del análisis de la interacción entre la palabra y la imagen las diferentes formas de performatividad que se revelan en la comunicación como una manera de (re)vitalizar la identidad cultural boliviana.



**DESAFÍOS** EN LA  
**DIVERSIDAD**



UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY

Alexander von  
**HUMBOLDT**  
STIFTUNG

## 2.- El problema de investigación

- a) La interacción entre la mirada y los (no) movimientos de los brazos/manos, es decir, manifestaciones físicas no acústicas sino gestuales de movimientos que realizan las personas cuando comunican como una forma de (des)confirmar si esos movimientos colaboran en los procesos inferenciales que realiza el receptor al recibir un mensaje.



### 3.- **Ámbito de manifestación de los datos registrados**





### 3.- Marco teórico

#### Los principios de la Escuela Lingüística de Columbia

- Teorías del signo (Diver 1995) y, especialmente, el hecho de que establecemos la distinción entre el SISTEMA y la EXPLOTACIÓN DEL MISMO.
- Por lo tanto, mantenemos tanto para la gestualidad como para el lenguaje verbal, la diferencia entre SIGNIFICADO – INVARIABLE E IMPRECISO - Y MENSAJE COMUNICADO -e INFERIDO- que es VARIABLE y POLISÉMICO.
- La ELC considera que LAS UNIDADES (SEÑALES) ESTÁN ORGANIZADAS EN SISTEMAS en los que una SUSTANCIA SEMÁNTICA se halla completamente dividida en partes y cada parte asignada a una señal.



**DESAFÍOS** EN LA  
**DIVERSIDAD**



UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY

Alexander von  
**HUMBOLDT**  
STIFTUNG

## Por último.....

la idea de que en la sistematicidad de la irrupción de las formas/señales se definen sustancias semánticas que subyacen a los sistemas – verbales y no verbales - que no son universales y que se manifiestan como marcas identitarias de una cultura. Como señala García (1995):

La frecuencia relativa de uso podrá verse, entonces, como un reflejo de valores y actitudes culturales, a menudo inexplicitas.

(pg. 55-56)



**DESAFÍOS** EN LA  
**DIVERSIDAD**

#### 4.- Metodología y características del corpus



UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY

Alexander von  
**HUMBOLDT**  
STIFTUNG

- Los datos con los que trabajo son extraídos de un corpus propio videofilmado del que pude obtener no solamente registros orales de la variedad de español utilizada por los migrantes en la ciudad de La Plata, sino también imágenes que dan cuenta de las tradiciones y las identidades culturales de la comunidad en un nuevo territorio, aunque en esta oportunidad voy a trabajar con videofilmaciones oficiales de un caso puntual de una mujer boliviana.





**DESAFÍOS** EN LA  
**DIVERSIDAD**

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von  
**HUMBOLDT**  
STIFTUNG

## 5.-El análisis de los datos

### 5.1. Aproximación al análisis de la gestualidad en la interacción

Reclamos por pedidos de justicia





**DESAFÍOS** EN LA  
**DIVERSIDAD**

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von  
**HUMBOLDT**  
STIFTUNG

Reclamos por la falta de agua en el último verano en la zonas rurales de la ciudad de La Plata,  
Olmos 2023





**DESAFÍOS** EN LA  
**DIVERSIDAD**

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von  
**HUMBOLDT**  
STIFTUNG

Mujeres solas bolivianas de Los Hornos haciendo trabajo de campo. Diciembre, 2021





**DESAFÍOS** EN LA  
**DIVERSIDAD**

# La mirada que busca

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von  
**HUMBOLDT**  
STIFTUNG





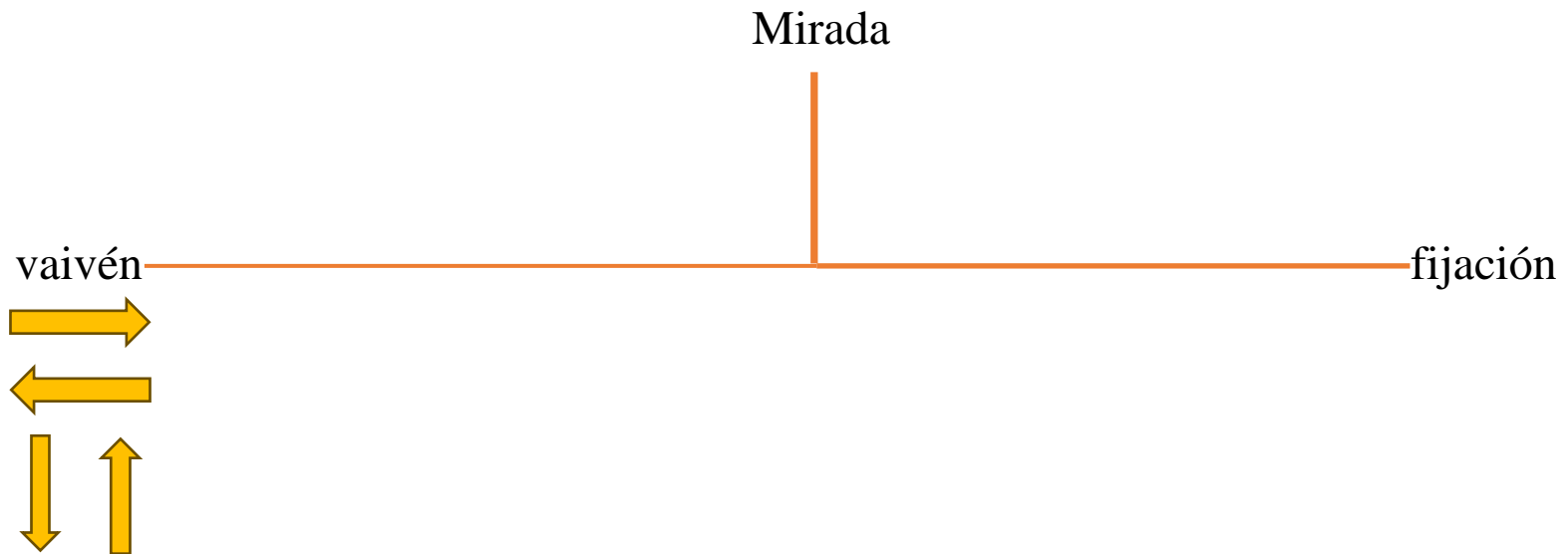
**DESAFÍOS** EN LA  
**DIVERSIDAD**

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von  
**HUMBOLDT**  
STIFTUNG

En investigaciones anteriores (Martínez y Bravo de Laguna, 2019) intentamos confirmar la hipótesis de que la mirada es (de)focalizadora y de que, cuando focaliza, acompaña a la palabra para enfatizar o bien para reponer ausencias.





**DESAFÍOS** EN LA  
**DIVERSIDAD**

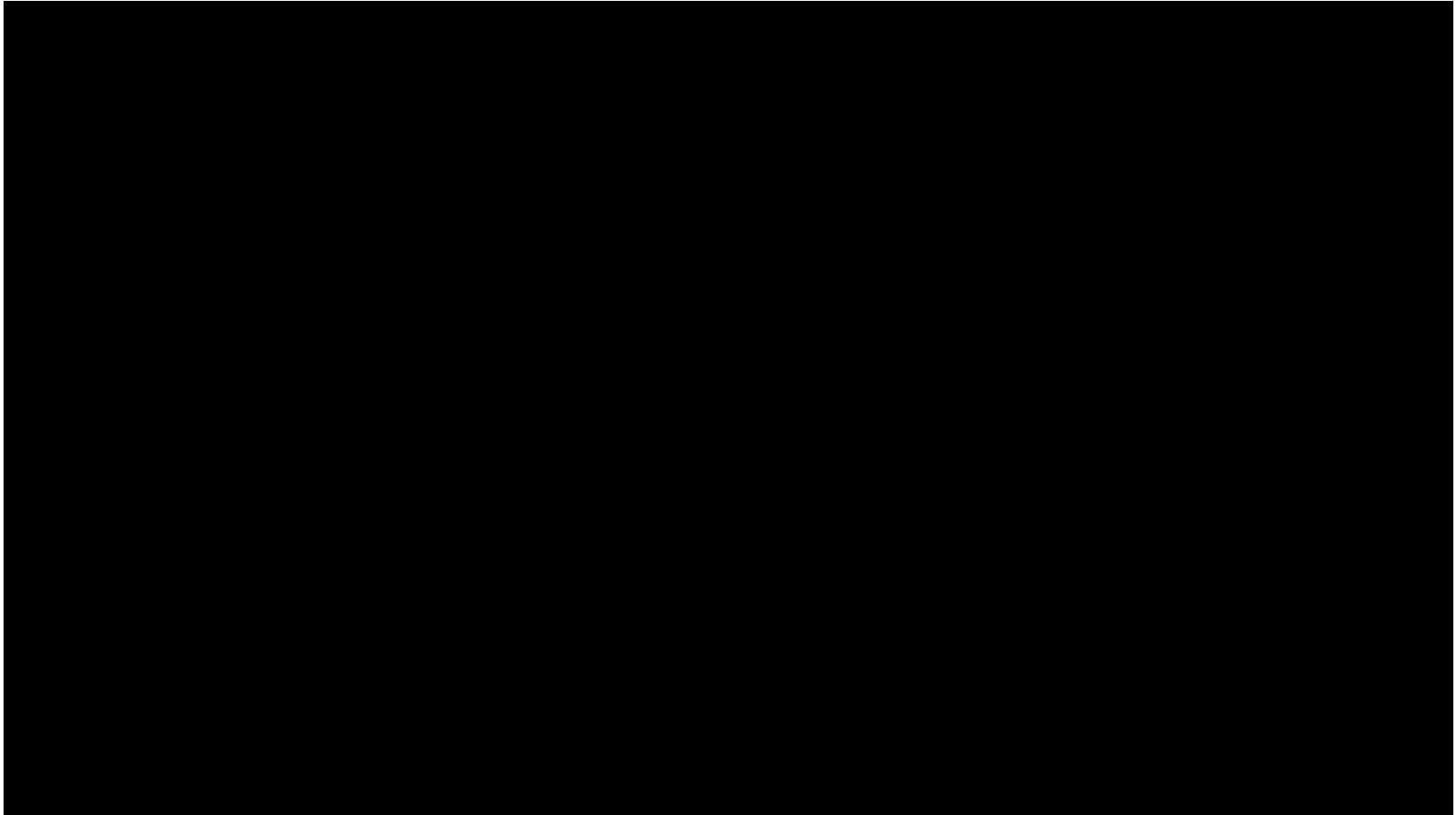
VIDEO REINA 1– Munani Justiciata

PRESENTACION REINA



UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY

Alexander von  
**HUMBOLDT**  
STIFTUNG





**DESAFÍOS** EN LA  
**DIVERSIDAD**

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von  
**HUMBOLDT**  
STIFTUNG

## Contexto de emisión:

Los siguientes registros son fragmentos de la narración de Reina en su prisión domiciliaria. El lugar era la casa de una de sus comadres. La casa estaba permanentemente custodiada por las fuerzas policiales, una cantidad enorme de oficiales de la policía, sin duda, desmesurado para un número muy pequeño de mujeres y niños menores de edad.

Video REINA2



**DESAFÍOS** EN LA  
**DIVERSIDAD**

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von  
**HUMBOLDT**  
STIFTUNG



No quiero que a nadie le pase lo que me pasó a mí.





**DESAFÍOS** EN LA  
**DIVERSIDAD**

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von  
**HUMBOLDT**  
STIFTUNG

## ¿Qué observamos?

- i) Reina no focaliza la mirada: izquierda-derecha/derecha-izquierda/arriba/abajo.  
Movimiento permanente no focalizador.
  
- ii) La comadre que sostiene el micrófono presenta tanto movimiento – DESFOCALIZACIÓN – como fijación – FOCALIZACIÓN -. Y la fijación siempre es en Reina.

VIDEO MICROFONO 3



**DESAFÍOS** EN LA  
**DIVERSIDAD**

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von  
**HUMBOLDT**  
STIFTUNG





**DESAFÍOS** EN LA  
**DIVERSIDAD**

La fuerza de los brazos



UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY

Alexander von  
**HUMBOLDT**  
STIFTUNG

MARCHA

MARCHA y TESTIMONIO

BRAZOS CERRADOS EN LA MARCHA

BRAZOS CALLE



**DESAFÍOS** EN LA  
**DIVERSIDAD**

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von  
**HUMBOLDT**  
STIFTUNG





**DESAFÍOS** EN LA  
**DIVERSIDAD**

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von  
**HUMBOLDT**  
STIFTUNG





**DESAFÍOS** EN LA  
**DIVERSIDAD**

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von  
**HUMBOLDT**  
STIFTUNG





**DESAFÍOS** EN LA  
**DIVERSIDAD**

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von  
**HUMBOLDT**  
STIFTUNG





**DESAFÍOS** EN LA  
**DIVERSIDAD**

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von  
**HUMBOLDT**  
STIFTUNG

El principio constructivo de estos nuevos espacios para estas mujeres migrantes - las calles de la ciudad de La Plata para Reina y sus compañeras, la casa en la que hace la prisión domiciliaria – nos muestra que para ellas hay un ALLÍ vs un AQUÍ:

### PRINCIPIO CONSTRUCTIVO

AQUÍ

CAMPO.

MARCHA/GRUPO

CASA DE LA COMADRE



SEGURA ENTRE PARES

ALLÍ

CALLE

SALA DE JUICIO



INSEGURAS ENTRE DESCONOCIDOS





**DESAFÍOS** EN LA  
**DIVERSIDAD**

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von  
**HUMBOLDT**  
STIFTUNG

## Algunas conclusiones preliminares

- La sustancia semántica de la MIRADA ZIGZAGUEANTE es la BÚSQUEDA DEL ESPACIO PROPIO; las categorías cognitivas que se pondrían en juego son: a) NO MIRO A NADIE QUE NO SEAN MIS COMPAÑERAS; b) MIRO SOLAMENTE A MIS COMPAÑERAS; las categorías “lingüísticas”, considerando lenguajes multimodales: a) MUEVO LAS PUPILAS de derecha a izquierda de izquierda a derecha, de arriba a abajo de manera permanente b) FIJO LOS OJOS casi sin parpadear.



**DESAFÍOS** EN LA  
**DIVERSIDAD**

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von  
**HUMBOLDT**  
STIFTUNG

En relación con los gestos de los brazos: la sustancia semántica de los BRAZOS CRUZADOS SOBRE EL ABDOMEN: BLOQUEO/ENCIERRO DEL ESPACIO PROPIO/LIMITE; la categoría cognitiva en juego: BLOQUEO LA HOSTILIDAD – en el caso de los brazos-; la categoría “lingüística”, considerando lenguajes multimodales: a) CRUZO LOS BRAZOS ABRAZANDO el abdomen con LAS MANOS CRUZADAS a manera de anillo.



**DESAFÍOS** EN LA  
**DIVERSIDAD**

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von  
**HUMBOLDT**  
STIFTUNG

La marcha por Reina era de mujeres migrantes no institucionalizadas aunque luego aceptaron el acompañamiento de instituciones cuidando el agenciamiento del reclamo y del espacio que ganaron. Los brazos encierran para resguardar; bloquean para asegurar y limitar.



**DESAFÍOS** EN LA  
**DIVERSIDAD**

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von  
**HUMBOLDT**  
STIFTUNG

Como decía Zully:

“...el cuerpo está acá, molido por el trabajo, al alma la dejé allí”.

Un ojo puesto en su tierra y el otro en su nueva ciudad. Sus ojos no están alineados en la misma dirección: uno mira para un lado y el otro, se focaliza en su nueva tierra. Igual que los ojos inquietos de Reina y sus doñas. Mientras los brazos resguardan el cuerpo, la mirada desfocalizadora zigzaguea buscando ese alma que está entre sus compañeras en la marcha. Ellas son su tierra, sus historias, sus tradiciones y ahora, son también su fuerza.



# Muchas gracias!!

## Referencia

- Bateson, Gregory (1985). *Metálogos. Pasos para una ecología de la mente*. Buenos Aires: Tiempo contemporáneo, pp. 38-39.
- Campojo E. (1995). “La comunicación no verbal: riqueza y versatilidad”, en: *Liberabit vol 1*. Lima: Universidad de San Martín de Porres, pp. 21-25.
- Cope, Bill and Kalantzis, Mary (2009). “A grammar of multimodality” en: *The International Journal of Learning*, 16, 2, 361-425.
- Diver, William (1995): “Theory. Meaning as explanation: Advances in linguistic sign theory”, en: Contini-Morava, Ellen/Sussman-Goldberg, Bárbara (eds.): *Meaning as explanation: Advances in linguistic sign theory*, Berlin: Mouton de Gruyter, 43-114; revisado y reimpresso en: Huffman, Alan/Davis, Joseph (eds.) (2012): *Language: Communication and Human Behavior: The Linguistic Essays of William Diver*. Leiden/Boston: Brill, 445-519.
- Martínez, Angelita (2000). *Lenguaje y Cultura. Estrategias etnopragmáticas en el uso de los pronombres clíticos lo, la, le, en la Argentina, en zonas de contacto con lenguas aborígenes*. Universidad de Leyden: Instituto de Lingüística comparada.
- Martínez, Angelita (2012). El “juego” en los sistemas gramaticales y la coexistencia de variedades de una lengua. En Alba Valencia (Dir/Ed.) *Cuadernos de la ALFAL No 4, Etnopragmática*, Santiago: 112-122.
- Martínez, Angelita (2017). ¿Cómo afecta la cultura a la gramática? El caso de los clíticos en el español americano. En Azucena Palacios (Coord.). *El sistema pronominal átono de 3° persona. Variedades del español en contacto con otras lenguas*. CLAC. (Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación): 186-210.
- Martínez, Angelita y Gabriela Bravo de Laguna (2018). “1 poder de la mirada o la mirada del poder” en: *Memoria Académica*. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. UNLP.